

研究結果

本研究は香港の日系企業に勤務する、日本に留学した経験を持つ香港出身の社員（以下、香港人スタッフ）と日本人の駐在員及び現地採用の社員（以下、日本人スタッフ）が共に日常の業務を遂行する際、どのような異文化コミュニケーションの問題を抱えているかを調査したものである。研究対象となった香港人スタッフ（日本語能力試験1級に合格し、1年間日本に留学した経験を持ち、香港の大学で日本研究を専攻した人）は、3年間かけて日本語、日本文化について勉強しているので、日本語、日本文化にかなり精通していると考えられる。このようなバックグラウンドを持つ彼らを感じている問題は下記の通りである。

- ① 仕事に取り組む姿勢とやり方について、香港人と日本人の発想が違う
- ② 日本人はあいまいな言い方・指示が少なくない
- ③ 電子メールの書き方や表現が難しい
- ④ 日系企業における業務遂行の煩雑さと時間に対する厳しさ

しかし、敬語や待遇表現や婉曲表現の理解について、困難を感じている人はあまり多くないことも判明した。

一方、日本人スタッフが感じている問題は下記の通りである。

- ① 同じ部署の同僚同士でも香港人は互いに協力し合うという意識をあまり持っておらず、同僚に仕事を引き継いでもらう必要性もあまり意識していない。
- ② 香港人は仕事の範囲を最初に決めてもらわなければ、不安になる場合が多い。決められている仕事以外のことなら、断ってもよいと考える人が少なくない。
- ③ 工作中に私用電話をしている香港人が少なくないという指摘が多い。
- ④ 病欠や有給休暇など契約で認められている職員の権利を行使するのは問題がないが、それらの休暇を取る前に仕事の手配や引き継ぎをしっかりと行っているケースが少ない。
- ⑤ 香港人は責任の所在がどこにあるかはっきりさせる。自分のミスでなければ絶対謝らない。しかし、場合によってはミスをして謝らない。
- ⑥ 「香港人の常識」を「日本人の常識」と比較すると、違いがある。
- ⑦ 香港人は仕事の進捗状況の報告をあまりしない。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- ① 題名：香港の日系企業における異文化コミュニケーションの問題点
—日本留学歴を持つ香港出身の日本語学習者に対する調査から—
発表者名：何 志明
会議名：2010年第15回留学生教育学会研究大会
日時・場所：2010年8月21日（土）・東京
- ② 題名：香港の日系企業における異文化コミュニケーションの問題
—日本人社員に対する調査から—
発表者名：何 志明
会議名：台湾日本語言文芸研究学会第10回定例学会
日時・場所：2010年11月20日（土）・台湾

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

【投稿予定の論文について】

- ① 題名：香港の日系企業における異文化コミュニケーションの問題
—日本人社員に対する調査から— (仮題)
著者名：何 志明
論文掲載誌名：『日本語文藝研究』第11号
掲載時期：2011年3月予定
- ② 題名：香港の日系企業における異文化コミュニケーションの問題点
—日本留学歴を持つ香港出身の日本語学習者に対する調査から— (仮題)
著者名：何 志明
論文掲載誌名：『留学生教育』第16号
掲載時期：2011年12月予定

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

研究結果 (英文)

This study investigates what intercultural communication problems would Hong Kong staff with overseas study experience in Japan (refer as Hong Kong staff in the following) have when they are working at Japanese companies with Japanese overseas representatives and locally employed Japanese staff (refer as Japanese staff in the following) everyday.

Hong Kong staff informants are those who passed Level 1 of the Japanese Language Proficiency Test, have one year overseas study experience in Japan and major in Japanese studies at the Hong Kong university. They have been studying Japanese language and Japanese culture for three years and they are considered to be familiar with the two areas. With such background, they noticed the following problems:

- 1 Regarding working style and the way of doing things, Hong Kong people and Japanese have different ideas.
- 2 The Japanese way of speaking is vague with little instructions.
- 3 Writing e-mails in Japanese style with Japanese expressions is difficult.
- 4 In Japanese company, the working process is complicated and punctuality is important.

However, it is found that there are not many Hong Kong staff having difficulties in understanding Japanese honorifics, expressions of linguistic politeness and euphemisms.

On the other hand, the Japanese staff noticed the following problems:

- 1 Hong Kong people have little sense to cooperate with each other even for colleagues in the same department, They do not notice that it is necessary to follow the jobs of their colleagues.
- 2 Hong Kong people would feel uncomfortable if the working area is not well defined at the beginning. For tasks which are not assigned to them beforehand, many people think that they can reject to undertake the task.
- 3 There are many complaints about Hong Kong people making private calls when working.
- 4 There is no problem about taking sick leave and annual leave because they are stated in the contract, but before applying leave, not many Hong Kong people would properly arrange their jobs and hand over them to the others.
- 5 Hong Kong people have to make sure who is taking the responsibility. If something goes wrong and it is not their fault, they would not apologize. Yet, in some case, even it is their fault, they would not apologize as well.
- 6 When comparing "the common sense of Hong Kong people" with "the common sense of Japanese people", there are difference.
- 7 Hong Kong people seldom report on their working progress.

研究成果の公表について(予定も含む) (英文)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- 1 Paper title: Problems of Intercultural Communication in Hong Kong Japanese Companies: A Study on the Hong Kong Japanese Language Learners with the Experiences of Studying in Japan
Author: HO Chi Ming
Name of conference: Japan Association for International Students Education (JAISE) 15th Annual Conference
Date and venue: 21st August 2010 (Saturday), Tokyo, JAPAN
- 2 Paper title: Problems of Intercultural Communication in Hong Kong Japanese Companies: A Study Focusing on the Japanese Staff
Author: HO Chi Ming
Name of conference: Taiwan Association for Language, Literature and Culture 10th Annual Conference
Date and venue: 20th November 2010 (Saturday), Taiwan

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

- 1 Paper title: Problems of Intercultural Communication in Hong Kong Japanese Companies: A Study Focusing on the Japanese Staff
Author: HO Chi Ming
Name of journal: Journal of Language, Literature and Culture No. 11
Publishing date: March 2011 (tentative)
- 2 Paper title: Problems of Intercultural Communication in Hong Kong Japanese Companies: A Study on the Hong Kong Japanese Language Learners with the Experiences of Studying in Japan
Author: HO Chi Ming
Name of journal: Journal of International Students' Education No. 16
Publishing date: December 2011 (tentative)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)